



**The Anthea Bell Prize for Young Translators  
German Level 2: Competition Task 2024**

*This is a poem by August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798-1874) about a cat who is called to chase some mice. Will your English translation rhyme?*

*The German diminutive form 'chen' at the end of nouns is used in the poem. This makes the nouns small. For example: 'das Haus' becomes 'das Häuschen' (little house or cottage).*

*Some verbs are missing an 'e' at the end, for example: sitz' ich (sitze ich).*

### **Mauskätzchen**

"Mauskätzchen; wo bleibst du?  
Mauskätzchen, was treibst du?  
In unserem Häuschen  
Sind schrecklich viel Mäuschen:  
Sie pfeifen und rappeln,  
Sie trippeln und trappeln  
In Kisten und Schränken,  
Auf Tischen und Bänken;  
Sie stehlen und naschen  
und will man sie haschen:  
Wupp! sind sie fort!"

"Du rufst mich, da bin ich!  
Sei still, nun beginn ich  
Ein Tänzchen mit allen,  
Das soll dir gefallen.  
Erst sitz' ich,  
Dann schleich' ich,  
Dann nah' ich,  
Dann weich' ich,  
Dann leg' ich mich nieder,  
Dann heb' ich mich wieder.  
Dann schwing' ich mein Schwänzchen

Und schnurre zum Tänzchen,  
Wupp! sind sie da!

Sie tanzen im Kreise  
Auf närrische Weise,  
Hopp heia! so munter  
Hinauf und herunter.  
Dann fass' ich beim Ohr sie,  
Dann werf' ich empor sie,  
Und fallen sie nieder,  
Dann fang' ich sie wieder.  
Und will dann die Maus doch  
Nun endlich ins Mausloch -  
Wupp! bei' ich sie tot!"

### **Glossary**

The words given on the following page are suggestions and are there to help you to understand the text. In your translation, you might decide to choose a synonym that is not listed here.

Please note that our judges will check for use of AI / machine translation software. This text has been selected because a translation produced by a machine will be inadequate.

die Bank (Bänke)	bench(es)	niederfallen	to fall down
beißen	to bite	sich niederlegen (leg' (e) ich mich nieder)	to lie down (I lie down)
doch	however	nun	now
empor	up, upward(s)	das Ohr	ear
endlich	finally	pfeifen	to whistle, to squeal, to hiss
erst	first	rappeln	to rattle, to clatter
fangen (ich fang' (e))	to catch	schleichen (ich schleich' (e))	to creep, to sneak, to slink
fassen (ich fass' (e))	to grab, take hold of	schnurren	to purr
fort	gone, vanished, away	der Schrank (Schränke)	cupboard
haschen	to catch, to snatch	schrecklich <i>adj</i>	awful, terrible
das Häuschen	little house, cottage	der Schwanz (das Schwänzchen)	tail
sich heben (heb' (hebe) ich mich)	to heave, to lift (I lift myself up)	schwingen	to swing
heiße	hooray!	Sei still	be quiet
herunter	down	sitzen (ich sitz' (e))	to sit
hinauf	up	stehlen	to steal, to thieve, to nick
Hopp	quick, come on, chop, chop!	der Tanz (das Tänzchen)	dance
die Katze das Kätzchen	cat kitten, kitty	treiben	to do
die Kiste	box, case	trippeln	to scuttle, to scurry
der Kreis	circle, ring	trappeln	to patter, to clatter
das Mausloch	mousehole	weichen (ich weich' (e))	to make space, to move, to budge
munter	cheerful, lively, chirpy	die Weise	manner, way
nahen (ich nah' (e))	to approach, to draw near	werfen (ich werf' (e))	to throw, to fling
närrisch <i>adj</i>	clownish, foolish, crazy	Wupp	whoosh, in a flash
naschen	to snack, to munch, to nibble		